



Малнина Дарья Михайловна
Студентка Гом. филиала
Международного
университета "МИТСО"

Дарья Миханлилова
студентка
"Митсо"
فرع غوميل

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА ЗАИМСТВОВАНИЙ: РОЛЬ ТРАНСКРИПЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

الاتجاهات المعاصرة في ترجمة الاقتراضات: دور النسخ (بناء على مواد اللغتين الروسية والإنجليزية)

Аннотация: данная работа рассматривает факторы, влияющие на выбор способа перевода, и исследует, как транскрипция влияет на интеграцию заимствованных слов в принимающий язык, а также определяет, каким образом транскрипция способствует или препятствует сохранению благозвучия и культурной специфики заимствованных слов. Изучение заимствований из английского в русский язык имеет важное значение для понимания языковых контактов, культурного обмена и динамики развития языков в современном мире.
Ключевые слова: перевод, способ перевода, транскрипция, заимствования.

الخلاصة: تبحث هذه الورقة في العوامل التي تؤثر على اختيار طريقة الترجمة وتكشف كيف يؤثر النسخ على دمج الكلمات المستعارة في اللغة المستقبلة، كما تحدد كيف يعزز النسخ أو يعيق الحفاظ على التنوع والخصوصية الثقافية للكلمات المستعارة. إن دراسة الاقتراضات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الروسية مهمة لفهم الاتصالات اللغوية والتبادل الثقافي وديناميكيات تطور اللغة في العالم الحديث.
الكلمات المفتاحية: الترجمة، طريقة الترجمة، النسخ، الاقتراضات.



Шавловская Ольга Константиновна
Ст. пр. каф. иностранных языков и
межкультурных коммуникаций Гом.
фил. Международного университета
"МИТСО"

د. أولجا كونستانتيوفا شافلوفسكايا
معيدة في قسم اللغات الأجنبية والتواصل بين الثقافات
بالجامعة الدولية "ميتسو" فرع غوميل

Введение

Во все времена языки находились в тесном взаимодействии, черпая слова и грамматические структуры из чужих языков. Этот процесс, известный как заимствование, обогащает лексику и выразительные возможности. Так, на сегодняшний день глобальное влияние англо-американской культуры привело к массовому притоку английских слов и выражений в русскую речь. В настоящей работе мы рассмотрим процесс заимствования из английского языка в русский, проанализируем способы перевода заимствований и выясним, какую роль в данном вопросе играет транскрипция и фонетика в целом.

Результаты и обсуждение

В Большой российской энциклопедии термин "заимствование" определяется как элемент чужого языка, перенесенный в другой язык в результате языковых контактов, а также сам процесс переноса. Заимствуемые слова подвержены ассимиляционному влиянию фонетической и грамматической системы заимствующего языка, что приводит к их значительной трансформации. При этом важно отметить, что заимствования осваиваются постепенно, а слова, принимаемые в письменном виде, меньше подвержены ассимиляции. В эпоху информационных технологий и социальных сетей, большинство заимствований поступает в язык именно в письменной форме, что является важной тенденцией и влияет на сохранение оригинального звучания слова [1].

С терминами "заимствование" тесно связаны понятия "реалия" и "неологизм". Различия между языками, обуславливаемые культурными различиями, наиболее ярко проявляются в лексике. Реалии — это лексические единицы, отражающие уникальные аспекты культуры, такие как имена собственные или национальные блюда, и требуют особого обращения при переводе, поскольку они не имеют аналогов в других языках. Неологизмы, напротив, появляются с возникновением новых понятий, технологий и культурных явлений и зачастую заимствуются из других языков. Они помогают ознакомиться с культурно-историческими особенностями народов и развивают межкультурные коммуникации [2].

На данный момент в языкознании были разработаны различные методы передачи и перевода заимствований, такие как транскрипция, транслитерация, калькирование и использование аналогов. Транскрипция, в частности, предполагает передачу фонетического облика слова, сохраняя его звучание (например, "provider" — "провайдер"). Эвфония, или благозвучие, также играет важную роль в процессе перевода. Это метод, который учитывает звуковую привлекательность языка, что особенно актуально в художественном переводе. Эстетическое восприятие звуков может варьироваться у разных людей, однако исследования показывают, что эмоциональная окраска звуков воспринимается одинаково носителями одного языка [3].

Метод эвфонии предполагает сокращение дифтонгов и трифтонгов до простых ядер, поскольку такие сочетания звуков не являются характерными для русского языка. Использование эвфонии направлено на то, чтобы сохранить эмоциональное воздействие на читателя, что делает его особенно полезным при переводе имён собственных и художественных текстов.

На данном этапе работы мы стремимся выяснить, какую роль эвфония играет в выборе способов перевода реалий, изучая фонетические тенденции заимствованных слов. Рассмотрим такие новшества, как "дэдлайн", "коуч", "грумер" и другие. Оценка этих слов с точки зрения благозвучия неоднозначна, так как большинство из них содержит шипящие звуки, обычно считающиеся неблагозвучными в русском языке. Благозвучие включает в себя легкость произношения, запоминаемость и эмоциональное воздействие, что может облегчить заимствование слов [4].

Несмотря на благозвучные принципы языка перевода, на практике слова заимствуются в своих оригинальных формах, что делает транскрипцию основным методом перевода. Это объясняется не только стремлением сохранить фонетический и культурный состав слов, но и глобализацией как особенностью современного мира. В условиях активного развития межкультурных коммуникаций и цифровых технологий фонетическая передача чаще всего является самым простым и очевидным решением. Заимствованные слова проникают в лексикон не только через переводчиков, но и через общее использование, учитывая популярность английского языка.

Сохранение фонетического состава слова важно для поддержания его культурной идентичности и благозвучия. Таким образом, заимствования обогащают язык, одновременно внося элементы других культур и способствуя союзу глобального и локального.

Заключение

Таким образом, мы выяснили, что заимствования представляют собой неотъемлемую часть межкультурной коммуникации, поскольку они отражают уникальные культурные особенности языковых сообществ и в то же время обладают способностью объединять культуры различных стран. А фонетическая передача слова позволяет сохранить культурную специфику и эстетическую привлекательность исходного слова, что может повлиять на возможность вхождения слова в язык и появления соответствующего неологизма. Изучение заимствований имеет важное значение для понимания языковых контактов, культурного обмена и динамики развития языков в современном мире.

Литература

- Dobrodomov I.G. Loanword // The Great Russian Encyclopaedia: [Online version]. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/1985739>. (Date of access: 29.12.2024).
- Lomovaya A.V. Introduction to Translation Studies: a manual for students of higher education institutions studying in the specialty "Modern Foreign Languages (teaching)" – Minsk: MGLU. – 2020. – 180 p.
- Golub I.B. Stylistics of the Russian language. – 3 ed., revised. – M.: Rolf, 2001. – 448 p.
- Silkov S.V. Linguistic foundations of euphony as a factor in the translation of proper names in Russian linguistic culture (based on the traditional German onomasticon) // Philological aspect – 2022. – №06 (86). – p. 116-121.

المقدمة

لقد كانت اللغات في جميع العصور في تفاعل وثيق، تستمد الكلمات والبنى النحوية من اللغات الأجنبية. هذه العملية، المعروفة باسم الاقتراض، تعمل على إثراء المفردات والإمكانيات التعبيرية. وهكذا، فإن التأثير العالمي للثقافة الأنجلوأمريكية اليوم أدى إلى تدفق هائل من الكلمات والتعبيرات الإنجليزية إلى الخطاب الروسي. في هذا العمل، سننظر في عملية الاقتراض من الإنجليزية إلى الروسية، ونحلل طرق ترجمة الاقتراضات ونكتشف الدور الذي يلعبه النسخ والصوتيات بشكل عام في هذه المسألة.

النتائج والمناقشة

في الموسوعة الروسية الكبرى، يُعرّف مصطلح "الاقتراض" بأنه عنصر من لغة أجنبية يتم نقله إلى لغة أخرى نتيجة للاتصالات اللغوية، فضلاً عن عملية النقل نفسها. تخضع الكلمات المستعارة للتأثير الاستيعابي للنظام الصوتي والنحوي للغة المستعارة، مما يؤدي إلى تحولها بشكل كبير. ومن المهم أن نلاحظ أن الاقتراضات يتم استيعابها تدريجياً، وأن الكلمات المعتمدة في شكل مكتوب تكون أقل عرضة للاستيعاب. في عصر تكنولوجيا المعلومات وشبكات التواصل الاجتماعي، تدخل معظم الاقتراضات إلى اللغة في شكل مكتوب، وهو اتجاه مهم ويؤثر على الحفاظ على الصوت الأصلي للكلمة [1].

ترتبط مفاهيم "الواقعية" و"المصطلحات الجديدة" ارتباطاً وثيقاً بمصطلح "الاقتراض". تتجلى الاختلافات بين اللغات، الناجمة عن الاختلافات الثقافية، بشكل واضح في المفردات. إن المصطلحات الحقيقية هي وحدات معجمية تعكس جوانب فريدة من ثقافة ما، مثل الأسماء الصحيحة أو الأطباق الوطنية، وتتطلب معاملة خاصة عند الترجمة لأنها لا تحتوي على معادل في لغات أخرى. وعلى العكس من ذلك، تظهر الكلمات الجديدة مع ظهور مفاهيم وتقنيات وظواهر ثقافية جديدة، وغالباً ما يتم استعارتها من لغات أخرى. وتساعد على التعريف بالخصائص الثقافية والتاريخية للشعوب وتطوير الاتصالات بين الثقافات [2].

في الوقت الحاضر، تم تطوير طرق مختلفة لنقل وترجمة الاقتراضات في علم اللغويات، مثل النسخ، والترجمة الصوتية، والنسخ، واستخدام النظائر. تتضمن عملية النسخ، على وجه الخصوص، نقل المظهر الصوتي للكلمة مع الحفاظ على صوتها (على سبيل المثال، "المزود"). كما أن التنوع أو الانسجام يلعب دوراً مهماً في عملية الترجمة. هذه طريقة تأخذ في الاعتبار الجاذبية الصوتية للغة، وهو أمر ذو أهمية خاصة في الترجمة الأدبية. قد يختلف الإدراك الجمالي للأصوات بين الأشخاص المختلفين، لكن الأبحاث تظهر أن التلوين العاطفي للأصوات يُدرك بنفس الطريقة من قبل المتحدثين بنفس اللغة [3].

تتضمن طريقة التنوع تقليص الأصوات الثنائية والثلاثية إلى نوى بسيطة، نظراً لأن مثل هذه التركيبات من الأصوات ليست من سمات اللغة الروسية. ويهدف استخدام التنوع إلى الحفاظ على التأثير العاطفي على القارئ، مما يجعله مفيداً بشكل خاص عند ترجمة الأسماء الصحيحة والنصوص الأدبية.

في هذه المرحلة من العمل، نهدف إلى معرفة الدور الذي يلعبه التنوع في اختيار أساليب ترجمة الحقائق من خلال دراسة الاتجاهات الصوتية للكلمات المستعارة. دعونا نفكر في مثل هذه الابتكارات مثل "الموعد النهائي"، و"المدرب"، و"المربي" وغيرها. إن تقييم هذه الكلمات من حيث التنوع أمر غامض، لأن معظمها يحتوي على أصوات هسهسة، والتي عادة ما تعتبر صاخبة في اللغة الروسية. يتضمن التنوع سهولة النطق والقدرة على التذكر والتأثير العاطفي، مما قد يسهل استعارة الكلمات [4].

وعلى الرغم من المبادئ المتناغمة للغة الهدف، إلا أنه في الممارسة العملية يتم استعارة الكلمات في أشكالها الأصلية، مما يجعل النسخ هو أسلوب الترجمة الرئيسي. ولا يمكن تفسير ذلك فقط بالرغبة في الحفاظ على التركيب الصوتي والثقافي للكلمات، بل وأيضاً بالعلومة باعتبارها سمة من سمات العالم الحديث. في سياق التطوير النشط للاتصالات بين الثقافات والتقنيات الرقمية، غالباً ما يكون النقل الصوتي هو الحل الأكثر بساطة ووضوحاً. لا تدخل الكلمات المستعارة إلى المعجم من خلال المترجمين فحسب، بل أيضاً من خلال الاستخدام العام، نظراً لشعبية اللغة الإنجليزية.

إن الحفاظ على التركيب الصوتي للكلمة أمر مهم للحفاظ على هويتها الثقافية وتنوعها. وهكذا تعمل الاقتراضات على إثراء اللغة، مع إدخال عناصر من ثقافات أخرى وتسهيل اتحاد العالمي والمحلي.

الخاتمة

وهكذا وجدنا أن الاقتراضات تشكل جزءاً لا يتجزأ من التواصل بين الثقافات، لأنها تعكس الخصائص الثقافية الفريدة للمجتمعات اللغوية، وفي الوقت نفسه لديها القدرة على توحيد ثقافات البلدان المختلفة. ويسمح لنا النقل الصوتي للكلمة بالحفاظ على الخصوصية الثقافية والجاذبية الجمالية للكلمة الأصلية، مما قد يؤثر على إمكانية دخول الكلمة إلى اللغة وظهور كلمة جديدة مقابلة لها. وتعتبر دراسة الاقتراضات مهمة لفهم الاتصالات اللغوية والتبادل الثقافي وديناميكيات تطور اللغة في العالم الحديث.